

Toronto Salutes Dante

Inferno XVIII in Italian, English, and Slovak

Italian	English	Slovak
Luogo è in inferno detto Malebolge, tutto di pietra di color ferrigno, come la cerchia che dintorno il volge.	There is a place in Hell called Malebolge, made all of stone the color of crude iron, as is the wall that makes its way around it.	Je v pekle miesto, Zložľaby sa volá: celé ho tvorí kameň šedivastý, z ktorého sú i hrádze dookola.
Nel dritto mezzo del campo maligno vaneggia un pozzo assai largo e profondo, di cui suo loco dicerò l'ordigno.	Right in the middle of this evil field is an abyss, a broad and yawning pit, whose structure I shall tell in its due place.	Uprostred poľa padá do priepasti široká studňa s brehom taktiež holým, o nej sa zmienim ešte v inej časti.
Quel cinghio che rimane adunque è tondo tra 'l pozzo e 'l piè de l'alta ripa dura, e ha distinto in dieci valli il fondo.	The belt, then, that extends between the pit and that hard, steep wall's base is circular; its bottom has been split into ten valleys.	Okrúhly breh čnie teda nad okolím a okrúhla je i tá priestraň tvrdá, jej dno sa delí do desiatich dolín.
Quale, dove per guardia de le mura più e più fossi cingon li castelli, la parte dove son rende figura,	Just as, where moat on surrounds a castle in order to keep guard upon the walls, the ground they occupy will form a pattern,	Jak tam, kde tvrdze, ktoré pnú sa zhrda a svoje hradby priekopami chránia, vinúcimi sa dokola kol brda,
tale imagine quivi facean quelli; e come a tai fortezze da' lor sogli a la ripa di fuor son ponticelli,	so did the valleys here form a design; and as such fortresses have bridges running right from their thresholds toward the outer bank,	tak cez žľaby i tuná kraj sa skláňa; a jak z tých hradieb mŕstky spájajúce vždy k nižším valom spúšťa hradná brána:
così da imo de la roccia scogli movien che ricidien li argini e ' fossi infino al pozzo che i tronca e raccogli.	so here, across the banks and ditches, ridges ran from the base of that rock wall until the pit that cuts them short and joins them all.	tak i tu balvan hrádze hor' sa pnúce vše pretína, by so žľabmi ich zobjal, jak jeho studňa odtína i hlce.
In questo luogo, de la schiena scossi di Gerion, trovammoci; e 'l poeta tenne a sinistra, e io dietro mi mossi.	This was the place in which we found ourselves when Geryon had put us down; the poet held to the left, and I walked at his back.	Tu teda — kde sme z Geryona do brál zostúpili — hneď popri skalnej stene naľavo som sa za básnikom pobral.
A la man destra vidi nova pieta, novo tormento e novi frustatori, di che la prima bolgia era repleta.	Upon the right I saw new misery, I saw new tortures and new tortures, filling the first of Malebolge's moats.	A napravo už hľadím k hroznej scéne, kde s novou mukou noví mučiteľia — kde plno duší v prvom žľabe stene.
Nel fondo erano ignudi i peccatori; dal mezzo in qua ci venien verso 'l volto, di là con noi, ma con passi maggiori,	Along its bottom, naked sinners moved, to our side of the middle, facing us; beyond that, they moved with us, but more quickly-	Hriešnici v ňom sa na dva prúdy delia: kým bližší idú proti nám, tí z boku druhého smerom opačným zas trielia;
come i Roman per l'essercito molto, l'anno del giubileo, su per lo ponte hanno a passar la gente modo colto,	as, in the year of Jubilee, the Romans, confronted by great crowds, contrived a plan that let the people pass across the bridge,	takto i v Ríme v jubilejnom roku musí sa kráčať cez most na Tibere, aby sa vyšlo vírom v ľudskom toku,
che da l'un lato tutti hanno la fronte verso 'l castello e vanno a Santo Pietro, da l'altra sponda vanno verso 'l monte.	for to one side went all who had their eyes upon the Castle, heading toward St. Peter's, and to the other, those who faced the Mount.	takže prúd jeden uberá sa v smere k hradu a ďalej do Svätého Petra, kým druhý prúd zas k vršku späť sa berie.
Di qua, di là, su per lo sasso tetro vidi demon cornuti con gran ferze, che li battien crudelmente di retro.	Both left and right, along the somber rock, I saw horned demons with enormous whips, who lashed those spirits cruelly from behind.	Rohatí čerti z oboch strán tu vetria a s veľkým bičom cielia po obeti; kruto ich tnú a žiadnu neušetria.
Ahi come facean lor levar le berze a le prime percosse! già nessuno le seconde aspettava né le terze.	Ah, how their first strokes made those sinners lift their heels! Indeed no sinner waited for a second stroke to fall-or for a third.	Ej, ako tie len otrčajú päty na prvý šľah, že ani jedna k pätám nežiada pridať druhý ani tretí!
Mentr'io andava, li occhi miei in uno furo scontrati; e io sì tosto dissi: "Già di veder costui non son digiuno".	And as I moved ahead, my eyes met those of someone else, and suddenly I said: "I was not spared the sight of him before."	Tvár dáku známu cestou stretli sme tam, takže som hneď i ticho prehovoril: „Nie prvý raz sa s týmto predsa stretám.“
Per ch'io a figurarlo i piedi affissi; e 'l dolce duca meco si ristette, e assentio ch'alquanto in dietro gissi.	And so I stayed my steps, to study him; my gentle guide had stopped together with me and gave me leave to take a few steps back.	Pozostal som a hlbšie zrak doň vnoril; a pátrajúc vždy väčšmi po otroči, vraciam sa kus, kam sladký vodca zvolil.
E quel frustato celar si credette bassando 'l viso; ma poco li valse, ch'io dissi: "O tu che l'occhio a terra gette,	That scourged soul thought that he could hide himself by lowering his face; it helped him little, for I said: "You, who cast your eyes upon	Bičovaný však klopi zrak a bočí; neskryl mi predsa hanbu svojho lósu, bo volám už: „Ó, ty, čo klopiš oči,
se le fazon che porti non son false, Venedico se' tu Caccianemico. Ma che ti mena a sì pungenti salse?"	the ground, if these your features are not false, must be Venèdico Caccianemico; but what brings you to sauces so piquant?"	ak neklamú, ak tvoje črty to sú — Caccianemico Venedico, povieš, čo voviedlo ťa do tohoto zósu?"
Ed elli a me: "Mal volontier lo dico; ma sforzami la tua chiara favella, che mi fa souvenir del mondo antico.	And he to me: "I speak unwillingly; but your plain speech, that brings the memory of the old world to me, is what compels me;	„Síce nie rád, no, keď ma menom zovieš, keď z toho sveta núti ma reč mužská, odvetil mi, „nuž, ako nevyhovieš?!

I' fui colui che la Ghisolabella
condussi a far la voglia del marchese,
come che suoni la sconcia novella.

E non pur io qui piango bolognese;
anzi n'è questo loco tanto pieno,
che tante lingue non son ora apprese

a dicer 'sipa' tra Sàvena e Reno;
e se di ciò vuoi fede o testimonio,
rècati a mente il nostro avaro seno".

Così parlando il percosse un demonio
de la sua scuriada, e disse: "Via,
ruffian! qui non son femmine da conio".

I' mi raggiunsi con la scorta mia;
poscia con pochi passi divenimmo
là 'v'uno scoglio de la ripa uscia.

Assai leggermente quel salimmo;
e vòlta a destra su per la sua scheggia,
da quelle cerchie etterne ci partimmo.

Quando noi fummo là dov'el vaneggia
di sotto per dar passo a li sferzati,
lo duca disse: "Attienti, e fa che feggia

lo viso in te di quest'altri mal nati,
ai quali ancor non vedesti la faccia
però che son con noi insieme andati".

Del vecchio ponte guardavam la traccia
che venia verso noi da l'altra banda,
e che la ferza similmente scaccia.

E 'l buon maestro, senza mia dimanda,
mi disse: "Guarda quel grande che vene,
e per dolor non par lagrime spanda:

quanto aspetto reale ancor ritene!
Quelli è lasón, che per cuore e per senno
li Colchi del monton privati féne.

Ello passò per l'isola di Lenno
poi che l'ardite femmine spietate
tutti li maschi loro a morte dienno.

Ivi con segni e con parole ornate
Isifile ingannò, la giovinetta
che prima avea tutte l'altre ingannate.

Lasciolla quivi, gravida, soletta;
tal colpa a tal martiro lui condanna;
e anche di Medea si fa vendetta.

Con lui sen va chi da tal parte inganna;
e questo basti de la prima valle
sapere e di color che 'n sé assanna".

Già eravam là 've lo stretto calle
con l'argine secondo s'incrocicchia,
e fa di quello ad un altr'arco spalle.

Quindi sentimmo gente che si nicchia
ne l'altra bolgia e che col muso scuffa,
e sé medesma con le palme picchia.

Le ripe eran grommate d'una muffa,
per l'alito di giù che vi s'appasta,
che con li occhi e col naso facea zuffa.

Lo fondo è cupo sì, che non ci basta
loco a veder senza montare al dosso
de l'arco, ove lo scoglio più sovrasta.

Quivi venimmo; e quindi giù nel fosso
vidi gente attuffata in uno sterco
che da li uman privadi pareva mosso.

For it was I who led Ghisolabella
to do as the Marquis would have her do-
however they retell that filthy tale.

I'm not the only Bolognese who weeps here;
indeed, this place is so crammed full of us
that not so many tongues have learned to say

sipa between the Sàvena and Reno;
if you want faith and testament of that,
just call to mind our avaricious hearts."

And as he spoke, a demon cudged him
with his horsewhip and cried: "Be off, you pimp,
there are no women here for you to trick."

I joined my escort once again; and then
with but few steps, we came upon a place
where, from the bank, a rocky ridge ran out.

We climbed quite easily along that height;
and turning right upon its jagged back,
we took our leave of those eternal circlings.

When we had reached the point where that ridge opens
below to leave a passage for the lashed,
my guide said: "Stay, and make sure that the sight

of still more ill-born spirits strikes your eyes,
for you have not yet seen their faces, since
they have been moving in our own direction."

From the old bridge we looked down at the ranks
of those approaching from the other side;
they too were driven onward by the lash.

And my good master, though I had not asked,
urged me: "Look at that mighty one who comes
and does not seem to shed a tear of pain:

how he still keeps the image of a king!
That shade is Jason, who with heart and head
deprived the men of Colchis of their ram.

He made a landfall on the isle of Lemnos
after its women, bold and pitiless,
had given all their island males to death.

With polished words and love signs he took in
Hypsipyle, the girl whose own deception
had earlier deceived the other women.

And he abandoned her, alone and pregnant;
such guilt condemns him to such punishment;
and for Medea, too, revenge is taken.

With him go those who cheated so: this is
enough for you to know of that first valley
and of the souls it clamps within its jaws."

We were already where the narrow path
reaches and intersects the second bank
and serves as shoulder for another bridge.

We heard the people whine in the next pouch
and heard them as they snorted with their snouts;
we heard them use their palms to beat themselves.

And exhalations, rising from below,
stuck to the banks, encrusting them with mold,
and so waged war against both eyes and nose.

The bottom is so deep, we found no spot
to see it from, except by climbing up
the arch until the bridge's highest point.

This was the place we reached; the ditch beneath
held people plunged in excrement that seemed
as if it had been poured from human privies.

Ja som to (a svet právom po mne prská)
Ghisolabellu nahral Markízovi,
nech hocijako znie už povest' mrzká.

Z Bologne, pravda, nie som nijak nový,
lebo tu so mnou toľkí spolu chripia,
že toľko úst už dneska nevysloví

od Saveny až k Rénu slovo sipa;
tým slovám ľahko prikladá sa viera,
ak vieš, že z nás nik hrstou nerozsýpa!"

No vtom sa vrezal švihár do šudiera
a skríkol čert: „Už ber sa spod brala,
tu kupliar málo zo žien navydiera!"

Dvojica naša tiež sa odobrala
blíž k stene skalnej od tých duší hnusných —
z nej vybieha už vyklenutá skala.

Ľahko sme vošli do tých brázd jej drsných,
a vpravo zahnúc po zvrásnenom svahu,
vzdialili sme sa od okruhov krušných.

Keď sme už boli na úrovni prahu,
kde skala prechod otvára z dna jamy,
riekol môj pán: „Tu skloň sa nad záľahu

tých druhých duší, čo sa rútia tmami
a ktorých tvár si dosiaľ nepobadal,
pretože išli jedným smerom s nami.“

Z pradávneho sa mosta dívam na dav,
ktorý tam dole podobne bič honí
a ktorý z druhej strany priechod hľadá.

Láskavý majster sám sa ku mne sklóní
a riekne: „Hľaď, ten veľký, čo k nám ide
a napriek bôľu slzy nevyroní —

aký to kráľ! Vždy ešte kráľ v tom hyde!
Jáson je to, čo cez úklady temné
predsa len urval rúno na Kolchide.

No tam, kde ženy páchli nepríjemne
a vyvraždili celý národ mužský —
no ponajprv tam na ostrove Lemne

cez zdobné reči, bozkov sladké dúšky
mladuškú, nežnú klame Hypsipylu,
čo oklamala predtým svoje družky.

Nechá ju samu, pozbavenú pyľu:
a vina tá trest tento pririekla mu,
ním pyká tu i za Medeu milú.

S ním idú všetci, ktorí takto klamú;
týchto pár slov nech prvý žľab ti zblíži
i s tými, ktorých pchá si v svoju tlamu.“

Prišli sme tam, kde úzka prť sa križi
s tou nižšou hrádzou, tvoriacou už plece
oblúku, ktorý v druhý žľab sa níži.

Jak množstvom prasiec napratané vrece —
ňufákmi funí, plieska sa a tiesni
tu biedny ľud, a sem a tam sa mece.

Svahy sú celé vykladané v plesni
z tých výparov, čo vydychuje výkal,
bridivý očiam, pre nos viac než desný.

Dno je tu také hlboké, že znikiaľ
doň nevidno, len na samotný chrbát
skaly ak by sa človek vyredikal.

A odtiaľ vidím v hlbine sa šklbať
akýchsi ľudí pohrúžených v brude,
o jeho vzniku nesluší sa hľbať.

